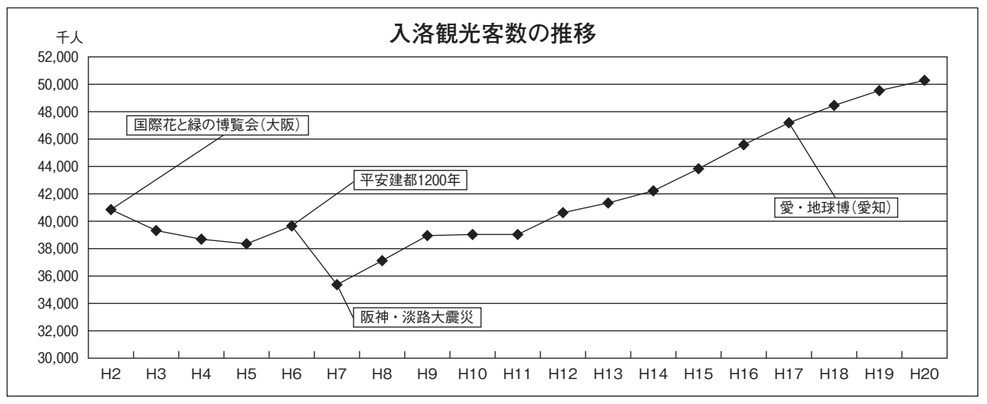
京都市 08年の観光客数 5000万人を突破

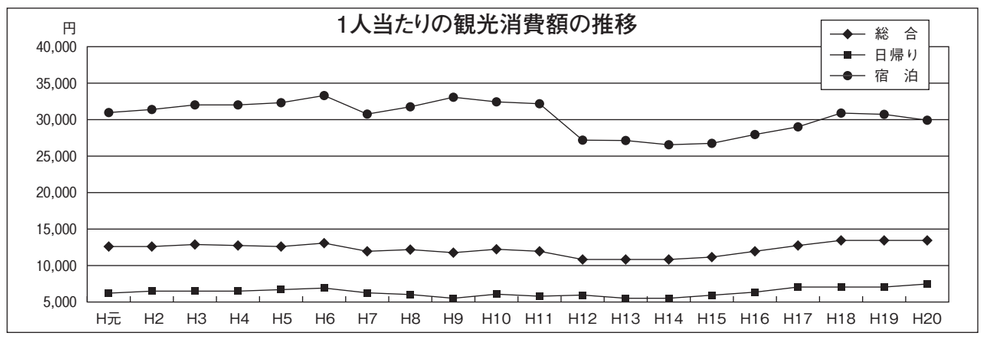
京都市の入洛観光客数がついに5千万人を超えた。市産業観光局がまとめた「観光調査年報」によると、08年の入洛観光客数は前年比1・5%増の5021人で、市が目標としていた「2010年に5千万人」を2年早く達成したことになる(既報)。

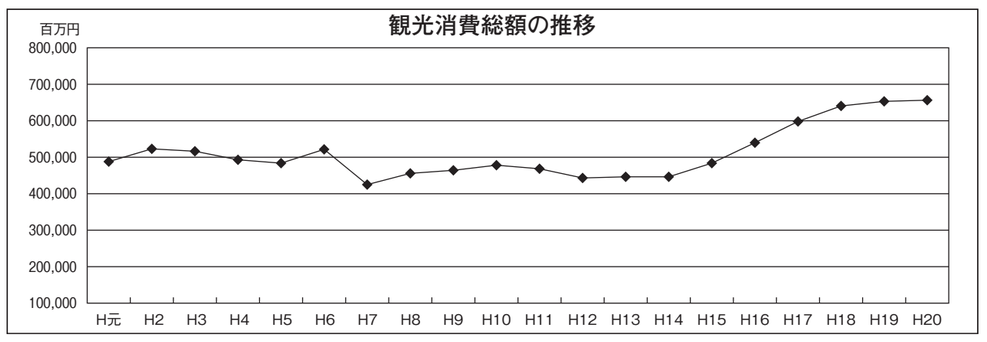
個人・団体別及び日帰り・宿泊別観光客数と構成比

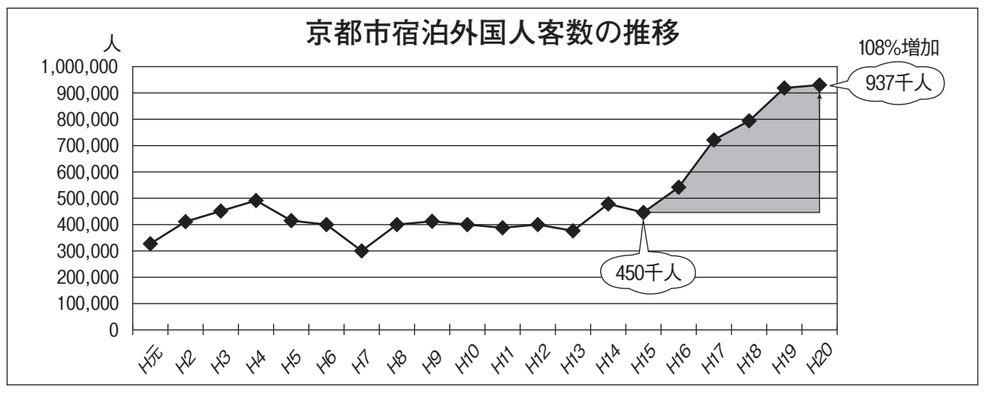
年次	個人	団体	日帰り	宿泊
平成20年	4,525万人 (90.1%)	496万人 (9.9%)	3,714万9千人 (74.0%)	1,306万1千人 (26.0%)
平成19年	4,452万2千人 (90.0%)	492万3千人 (10.0%)	3,648万8千人 (73.8%)	1,295万7千人 (26.2%)

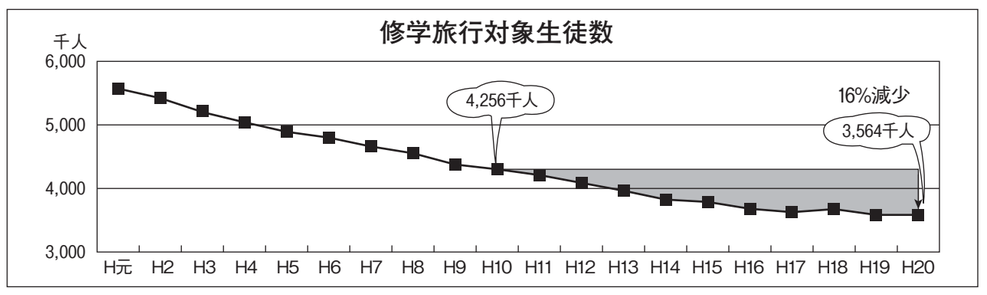


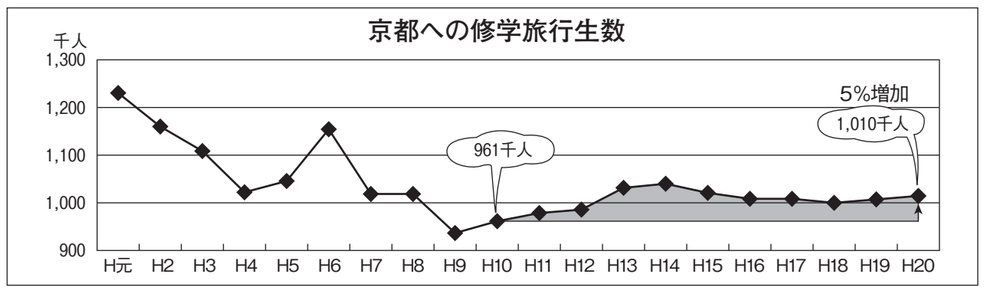
外客宿泊、修旅生とも増加











特集

旅館・ホテル向け客室備品

今回の旅館・ホテル向け商品特集のテーマは「客室備品」。室内のやすらぎや快適性を高める新商品をピックアップした。

電子冷蔵庫
三菱電機エンジニアリング
音が静かで、冷却も早い

今月24日、開業11周年を迎える横浜ベイシェラトンホテル&タワーズ(相鉄ホテル運営、398室)は現在、11周年を記念する各種イベントを開催。レギュラーツインルームに2人で1万1110円(朝食付き)という特価の宿泊プランのほか、「秋の味覚フェア」としてレストランで低価格なメニューなども提供する。

横浜ベイシェラトン

客室内のグランペルチェ

その同ホテルでは7月、三菱電機エンジニアリング製の電子冷蔵庫40(リットル)モデルを50室分に導入した。開業エ」。冷却にコンプレッサーを使用しないペルチェ冷却方式を採用。16(デシベル)という静音が特徴だ。コンプレッサー方式の冷蔵庫とは異なり、起動音や振動音がない安定した運転を保つ。

通常約5度の庫内温度を約7度に調節する「節電モードダイヤル」を装備した省エネ設計。アルミ製内箱を採用した同社独自の「ツインペルチェ輻射5面冷却方式」により、スピーディーな冷却と庫内が乾燥しにくい保湿冷却も実現した。

同ホテルではペルチェ方式を採用している冷蔵庫を探し、最終的に国内メーカーである三菱を選んだ。「海外製品だとメンテナンス面で支障があるから」と宿泊部エグゼクティブハウスキーパーの山口寛氏は言う。

製品に関しては①音が静か②冷却速度が早い③庫内が広い④デザインが良い⑤掃除が簡単——と評価する。

冷蔵庫はラグジュアリーフロアの客室に先行導入された。「究極の眠り」を追求し、シェラトン独自開発の「シェラトン・スイート・スリーパーベッド」も備えられたハイグレードな空間に、このグランペルチェもさりげなく置かれている。

除菌・消臭剤
ライオンハイジーン
気になる場所にスプレー

ライオンのグループ会社であるライオンハイジーンは16日、業務用の除菌・消臭剤「ルックきれいのミスト布製品用」を発売した。無香性と微香性の2つのタイプをラインアップ。無香性は、使う時に香りが気にならない。一方の微香性は、清潔感のあるやさしい石けんの香りが特徴。好みに応じて使い分けられる。

使い方は、専用容器でにおいが気になる場所にシュッとスプレーするだけ。客室で使う場合、ソファやカーペット、カーテン、寝具、スリッパなどの布製品に効果を発揮、室内にこもったにおいをすっきりと落とす。においの原因となる菌を除菌するほか、防臭も可能。スプレー後は、すばやく乾きべたつかないので拭き取りの手間も必要ない。

秘密は、新技術の銀イオン(AGナノコロイド)にある。手垢や汗が付きやすい布製品には、雑菌が繁殖し、においが発生しやすい。きれいのミスト布製品用を2(リットル)容器はハンドリングしやすく、狭い場所でも簡単に保管できる。デザインにこだわったスプレー容器は場所をとらず、高級感を演出。客室に1本ずつ備え付けても、ホテル・旅館のイメージをくずさない。

「何だか客室がにおう」「気持ちがいい空間を提供したい」「お客さまサービスを充実させたい」、そんな悩みを持つホテル・旅館に、「きれいのミストを提案したい」とライオンハイジーン。

スプレーすることで、銀イオンが雑菌を除去。さらに、「きれいのバリア」を作るので、布製品の清潔を長く保つ。

容量は2(リットル)入り。250(ミリリットル)入りの詰め替え専用のスプレー容器を用意した。

きれいのミスト2(リットル)入り(左)とスプレー容器

中国人観光客迎入れ

http://www.signworks-asia.net/

その中国語案内表示、大丈夫ですか？

「サインワークス」は、中国人観光客向け“中国語サイン”をチェックします。

欢迎○○酒店

「○○ホテルへようこそ」と言いたかったのに・・・・・

「○○ホテルを歓迎します」ってどういうこと？

☑歓迎する相手が違います！
◎正しくは……「欢迎光临○○酒店」

热汤注意

「熱湯に気をつけて下さい」と言いたかったのに・・・・・

「熱いスープが注意してください」？これはスープなの？

☑同じ漢字でも意味が違います！
◎正しくは……「小心沸水 」

NEWS

サインワークスのクイックレビュー・サービス

いまなら、お試し価格で、プロのチェックをご利用いただけます！ 特別価格 30,000円(税別)

中国人ネイティブが、案内サイン、観光パンフレット、ウェブサイトなどの中国語表現をチェックします。日本人にはわからなくても、翻訳ミス、不適切な表現、日本語的な表現など、中国人から見るとおかしな表現は意外と多いもの。ネイティブの目でチェックすれば、問題は一目瞭然。

Sign Works asia

制作事例：日本政府観光局(JNTO)中国語サイトなど

●お問い合わせ「サインワークス」事務局　TEL.03-3234-9280　FAX.03-5214-6410　mail : info@signworks-asia.net

＊「サインワークス」は、株式会社　駅探、株式会社ラユニオン・パブリケーションズによる共同事業です。

ペルチェ方式

GramPeltier

ホテルのインテリアを考慮した
ハイグレードデザイン
ミニバーに最適

※写真は収納事例です

客室スペースを活かせる
コンパクト設計と充分な収納力
500ml 缶 30 本収納可能

※写真は収納事例です

1 静　音　ペルチェ方式で音が気にならない静音設計。
2 温度調節　“強・中・弱”の温度調節ダイヤルを装備。(ダイヤル調節に応じて消費電力も変化します。)
3 冷却方式　冷却効率の良いアルミ製内箱による５面輻射冷却。
4 設　置　背面ピッタリ設置が可能。家具への収納も容易。
5 簡単メンテナンス　フィルターの清掃を2～3ヶ月毎に。庫内清掃もカンタン！

形　名	RD-40A	RD-25F
有効内容積	41L	25L
外形寸法(幅×奥行×高さ)	450×455×550mm	345×445×477mm
質　量	16kg	13kg
定格電圧・周波数	AC100V・50/60Hz	AC100V・50/60Hz
定格消費電力	55／55W	52／52W
庫内温度	約5℃ ※1	約5℃ ※1
運転音	16dB ※2	14dB ※2
冷却方式	電子冷却(ペルチェ方式)	電子冷却(ペルチェ方式)
色	パールホワイト／木目調	パールホワイト
付属品	棚(1枚) ドアポケット(2個)	棚(3枚セット)

前1mでの測定値です。

やすらぎと快適の空間づくり目指し

洗顔用石けん

フタバ化学

洗顔石けん美緑茶

ボディソープやヘアケア商品などを扱うフタバ化学は、緑茶エキスですっきりした洗い心地が特徴の茶の洗顔石けん「美緑茶（みりょくちゃ）」を新しく発売した。茶の魅力をとじ込めた石けんだ。

年齢を重ねていくなかで、肌の美しさを保つには毎日の洗顔が重要。使う洗顔石けんは、肌の引き締めや保湿がとくにポイントとなる。美緑茶は、配合されている茶エキスが毛穴を引き締め、肌を清潔に保つ。植物から採取した天然成分のため、安全性も高く、肌の弱い人も安心して使用できる。

茶はツバキ科の植物で、秋に実を付ける。美緑茶には、茶の実から採取したオイル「茶実油」も配合。茶実油には、人間の皮脂組織に最も近いオレイン酸が多く含まれ、保湿効果が高く、洗顔後はしっとりとした肌を保つ。さまざまな刺激から肌を守り、張りのあるみずみずしい肌へと働きかける。

さらに、保湿成分のアロエエキスも配合しており、洗顔後のつっぱり感もなく、肌のきめを整え、健やかな肌に保つ。

また、泡立てネットが付属で付いていて、従来の洗顔石けんに比べ、短時間で弾力のあるきめ細やかな泡がたつ。独特のもっちりとした泡のため、肌を傷めず優しく洗うことができる。肌のすみずみまで有効成分が届き、透明感あふれる肌に導く。

使用後は、やすらぎ感のある、ほのかな緑茶の香りに包まれ、疲れた身体を優しく癒す。

洗顔石けん美緑茶は80ｸﾞﾗﾑで１０５０円（税込み）。泡立てネット付き24個を購入すると業務用６個がサービスとなる。

すっきりした洗い心地

中国語チェックサービス

駅探

失礼な中国語表記を気付かずに使っていませんか―。訪日外国人旅行客に向けて日本政府観光局（ＪＮＴＯ）が展開しているウェブサイトの中で英語、中国語簡体字、韓国語での外国語ナビゲーションサービス機能「ＪＮＴＯトラベルプランナー」を提供している駅探（東京都中央区、中村太郎社長）は、同じくＪＮＴＯのウェブサイト構築で実績のあるラユニオンパブリケーションズ（東京都千代田区、湯浅章正代表）と共同で、旅館・ホテルが館内でかかげている中国語表現をチェックする新サービス「サインワークス」を始めた。

中国語を母国語とする中国人ネイティブが、館内に掲示されている各種案内板や、宿のパンフレット類、ウェブサイトの中国語ページなどで使われている中国語表現をチェック。翻訳ミスや不適切な表現、日本語的な表記などを発見し、修正のアドバイスをする。

フロア（館内）案内、避難経路表示、インフォメーションボード、施設案内やパンフレット、観光案内のパンフレット、自社サイトの中国語ページで使われている中国語をサインワークスのスタッフが中国人利用者の視点から細かく確認。おもてなしの妨げとなるおかしな中国語を排除する。

サインワークスのスタッフは日本人と中国人の混成チーム。どちらか一方からの視点に偏らないため、宿にとって最適な提案をすることができる。メンバー構成も翻訳者、編集者、観光・旅行業界出身者など「言葉」と「観光」のプロばかり。単に正しい翻訳というだけでなく、おもてなしの現場の各シーンに合わせて最適な表現を教えてくれる。

翻訳、表現のミスを修正

7月に訪日中国人個人観光客向け査証の発給も開始され、今後ますます増える中国人インバウンド。歓迎の準備は万全だろうか。

浴場用マット

上田敷物工場

床材メーカーの上田敷物工場は、籐や竹のほか、ココヤシなど天然素材を原料にした床材の製造にこだわり、高い商品性能とデザイン性で、旅館・ホテルで高いシェアを誇る。

特に注目を集めているのが浴場用マット「ココフレッシュ」。原料にココヤシとサイザル麻を使用した天然素材１００％のマットで、縫製も熟練した技術者によって製造されながらリーズナブルな価格を実現している。用途に合わせてピッタリのサイズで納品されるので、大きなサイズが必要な大浴場やプールをはじめ、貸切露天風呂や露天風呂付き客室など小さなスペースにも利用できる。

ココフレッシュの導入例

さらにココヤシとサイザル麻の風合いや色見は、モダンな新和風や西洋風、アジアンなビーチリゾート風の施設にも調和するので、玄関ホールやアスレチックジム、エステルームにも最適だ。

また、同社の床材の製品は、欧米の有名ブランドショップでも床材やディスプレイ用に採用されるほど信頼が高く、旅館・ホテルの宴会場やホールで行う企画やイベント展示の演出用のマットや装飾にも利用できる。

ココヤシなど天然の素材

同社によると、「素足で歩くと、さわやかな感触と心地良さが楽しめる。昔銭湯にあった足拭きマットのような懐かしさがありながら、デザインと耐久性、メンテナンス性を向上させた」という。

価格は、幅約90ｾﾝﾁ×長50ｾﾝﾁ、厚さ6ﾐﾘのサイズで1枚が4340円（送料別途）。生地幅の最大は約90ｾﾝﾁで、長さの最大は10ﾒｰﾄﾙ。

幅落としなど、別注サイズの場合、別途加工料金が掛かる。

特集